

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СОГЛАШЕНИЙ

Актуальность выбранной темы обусловлена динамичным развитием международных отношений в условиях глобализации, включая сферу международной торговли, а также появлением новых терминов и явлений в юридической сфере.

Цель данного исследования заключается в выявлении характерных особенностей юридической терминологии, применяемой в англоязычных текстах соглашений, а также определении специфики ее перевода на русский язык.

Перевод юридических терминов требует не только владения языком, но и глубоких знаний и понимания особенностей правовых систем стран языка оригинала и языка перевода, поскольку при осуществлении перевода необходимо учитывать различия в толковании определенных понятий и явлений между языками.

Для настоящего исследования методом сплошной выборки были отобраны 30 примеров употребления специализированной терминологии в англоязычных текстах соглашений. Проведя переводческий анализ, мы выделили в качестве способов перевода таких терминов подбор эквивалента в языке перевода, калькирование, описательный перевод.

Приблизительно в 37 % случаев перевод терминов был осуществлен при помощи подбора эквивалента, зафиксированного в словарях: *agreement* ‘соглашение’, *customer* ‘клиент’, *services* ‘услуги’, *subsidiary* ‘дочерняя компания’, *transaction* ‘сделка’, *agents* ‘агенты’, *products* ‘продукция’, *distributor* ‘дистрибьютор’, *seller* ‘поставщик’, *buyer* ‘заказчик’.

В 43 % случаев был применен метод калькирования, оказавшийся наиболее частотным: *Tier 2 Reseller* ‘Торговый посредник уровня 2’, *intermediary program* ‘программа посредничества’, *end user* ‘конечный пользователь’, *anti-bribery* ‘противодействие взяточничеству’, *partner program* ‘партнерская программа’, *confidential information* ‘конфиденциальная информация’, *notice of breach* ‘уведомление о нарушении’, *service provider* ‘поставщик услуг’, *non-exclusive agreement* ‘неэксклюзивное соглашение’, *indemnifying party* ‘возмещающая сторона’, *government entity* ‘государственное учреждение’.

Примерно в 20 % случаев был применен метод описательного перевода: *compliance* ‘соответствие требованиям’, *termination* ‘прекращение действия’,

*government official* ‘государственное должностное лицо’, *affiliates* ‘аффилированные лица’, *effective date* ‘дата вступления в силу’, *force-majeure* ‘обстоятельства непреодолимой силы’.

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемым способом перевода юридической терминологии является калькирование, следом за ним идут подбор эквивалента и описательный перевод.